

## Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества

О. В. Максютин

**Редактирование** разделяется на проверку только переведенного текста (одноязычное) и на проверку перевода путем сравнения с исходным документом (двухязычное редактирование или сопоставительное редактирование). Еще одним отличием редактирования от корректуры является тот факт, что редактор сообщает переводчику об ошибках и изменениях, внесенных в перевод, и также оставляет последнему какие-либо комментарии. Редактирование представляет собой отличное средство для улучшения качества перевода: благодаря полученным комментариям переводчик будет стараться не повторять сделанные ошибки в последующих работах, что позволит ему повысить свой уровень опыта и навыков и сократить время и ресурсы, затрачиваемые на процесс перевода.

В отличие от редактора, **корректор** не сообщает о внесенных изменениях переводчику. Корректирование больше относится к заключительной стадии работы с текстом перевода после редакторской правки и без сопоставления с текстом оригинала, то есть проверка текста перевода на соответствие нормам языка перевода.

На основе вышесказанного можно сформулировать функции редактирования.

Переводческое редактирование:

- улучшает качество перевода;
- служит инструментом контроля качества;
- представляет способ тренировки профессиональных навыков как для переводчика, так и для редактора.

В последнее время наблюдается повышение требований к переводчику. Зачастую сроки сокращаются настолько, что переводчик вынужден сдавать работу непосредственно заказчику, минуя этап редактирования. То же самое относится ко многим переводчикам-фрилансерам, работающим напрямую с заказчиками переводческих услуг. Этим обуславливается особая актуальность саморедактирования, призванного тренировать и повышать профессиональные навыки студентов.

Становится ясно, что этап редактирования является неотъемлемой частью современного стандарта качества, т. е. он очень важен для обеспечения высокого качества перевода. Понятие редактирования неотделимо от понятия оценки качества перевода. В ходе редактирования редактор, по сути, осуществляет проверку и оценку качества перевода.

Таким образом, основными этапами процесса перевода являются: подготовка перевода или предпереводческий анализ, непосредственно перевод текста, послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование).

Следовательно, фаза редактирования непосредственно включена в процесс перевода как самостоятельная единица. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования переводчик должен уметь «осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода».

[http://vestnik.tspu.ru/files/vestnik/PDF/articles/maksyutina\\_o\\_v\\_106\\_111\\_4\\_145\\_2014.pdf](http://vestnik.tspu.ru/files/vestnik/PDF/articles/maksyutina_o_v_106_111_4_145_2014.pdf)

## Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык

И. С. Шалыт (Директор инженерной переводческой компании ИНТЕНТ)

### Краткие сведения о стандарте EN15038

Стандарт EN 15038 (далее стандарт) введен в действие 1 августа 2006 года. Его разработка была инициирована в 1999 году Европейским союзом ассоциаций переводческих компаний (EUATC). В стандарте приведены основные термины, относящиеся к переводческой деятельности. Он содержит общие требования к поставщикам переводческих услуг (требования к исполнителям и техническим ресурсам). Рассмотрены общие правила взаимодействия заказчика и поставщика переводческих услуг, порядок выполнения перевода и др.

### Что есть перевод

Стандарт дает определение термина перевод:

Перевод – перевод в письменной форме информации, представленной на исходном языке, в информацию на языке перевода (translate – render information in the source language into the target language in written form).

Кроме того, говорится:

Переводчик должен создать текст на языке перевода путем передачи смысла, изложенного на исходном языке. При этом текст на языке перевода должен отвечать лингвистическим нормам языка перевода и соответствовать требованиям задания на выполнение перевода. (The translator shall transfer the meaning in the source language into the target language in order to produce a text that is in accordance with the rules of the linguistic system of the target language and that meets the instructions received in the project assignment).

Таким образом, в процессе перевода:

1. Осуществляется правильная передача смысла исходного текста.
2. Обеспечивается соответствие переводного текста лингвистическим нормам языка перевода.

#### **Исполнители, работающие над текстом**

Согласно стандарту в работе над текстом перевода участвуют следующие исполнители:

1) **Переводчик (translator)** – человек, осуществляющий перевод (*person who translates*).  
2) **Контролер (reviser)** – человек, который рассматривает перевод с точки зрения его пригодности согласованному назначению. Для этого он сравнивает исходный и переводной тексты и рекомендует меры по устранению недостатков (*person who examine a translation for its suitability for the agreed purpose, compare the source and target texts, and recommend corrective measures*).

3) **Рецензент (reviewer)** – человек, который рассматривает переводной текст с точки зрения его пригодности согласованному назначению и соответствия традициям изложения, существующим в определенной тематической области, после чего рекомендует меры по устранению обнаруженных недостатков (*person who examine a target text for its suitability for the agreed purpose and respect for the conventions of the domain to which it belongs and recommend corrective measures*).

Согласно стандарту рецензент не обязан знать исходный язык и анализирует только переводной текст, т. е. не обязан читать исходный текст. Удивительно, но стандарт не предусматривает участие редактора, ни тематического (научного), ни литературного. Корректор в стандарте тоже не определен.

**Тематический (научный редактор)** – специалист по рассматриваемым в тексте проблемам, выполняющий редактирование текста, т. е. выполняющий исправление, ввод нового, перемещение частей текста и пр. добиваясь при этом правильной передачи смысла.

**Литературный редактор** – специалист, который анализирует, оценивает и исправляет главным образом или только литературную форму текста.

**Корректор** – специалист, задачей которого является сравнение исходного и переводного текста с целью обнаружения пропусков перевода, непереуведенных фрагментов и различных дефектов оформления текста, а также исправление орфографических и пунктуационных ошибок, пропущенных на предыдущих стадиях работы с текстом. Кроме того, он должен пометить для редактора и переводчика все не замеченные ими смысловые, логические, фактические и иные ошибки.

Для переводчика, контролера и рецензента стандарт устанавливает так называемые профессиональные компетенции:

#### **1.3.2.1. Профессиональные компетенции переводчиков (Professional competences of translators)**

Переводчик должен обладать, как минимум, следующими компетенциями.

##### **a. Переводческая компетенция (Translating competence):**

i. Способность перевести предлагаемый текст в соответствии с требованиями, изложенными п. 5.4 стандарта (т. е. в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода).

ii. Способность оценить свои возможности в понимании смысла предлагаемого исходного текста и создания соответствующего переводного текста (the ability to assess the problems of text comprehension and text production).

iii. Способность перевести текст в соответствии с договором между заказчиком и поставщиком.

iv. Способность обосновать принятые в процессе перевода решения (the ability to justify the results).

##### **b. Лингвистическая и текстуальная компетенции в исходном языке и языке перевода (Linguistic and textual competence in the source language and the target language)**

i. Лингвистическая компетенция – способность понимать исходный язык и уметь излагать на языке перевода.

ii. Текстуальная компетенция – знание традиций изложения как можно более широкого набора типов текстов, как стандартных, так и специальных, и умение использовать эти знания для создания текстов.

**с. Компетенция, касающаяся сбора и обработки информации (Research competence, information acquisition and processing):**

i. Способность эффективно собирать дополнительные лингвистические и специальные сведения, необходимые для понимания смысла исходного текста и создания текста перевода.

**d. Культурологическая компетенция (Cultural competence):**

i. Способность использовать информацию о местных поведенческих стандартах и системах ценностей, характерных для культур исходного языка и языка перевода.

**e. Компетенция по использованию технических средств (Technical competence)**

i. Умение пользоваться для выполнения переводов компьютерными аппаратными и программными средствами, в том числе средствами связи.

ii. Иметь доступ к соответствующим источникам информации и медиасредствам.

**1.3.2.2. Профессиональные компетенции контролеров (Professional competences of revisers)**

Контролеры должны обладать всеми перечисленными выше компетенциями переводчиков плюс иметь опыт переводов в требуемой тематической области (should have translating experience in the domain under consideration).

**1.3.2.3. Профессиональные компетенции рецензентов (Professional competences of reviewers)**

Рецензенты должны быть специалистами в требуемой тематической области на языке перевода и не обязаны знать исходный язык.

**1.4. Порядок выполнения работ по переводу текста**

Стандарт (в п. 5.4. Translation process) устанавливает следующий порядок выполнения работ по переводу текста.

**1.4.1. Первоначальный перевод (initial translation)**

Переводчик выполняет первоначальный перевод, т. е. создает текст на языке перевода путем передачи информации, содержащейся в исходном тексте. При этом переводной текст должен соответствовать лингвистическим нормам языка перевода (in accordance with the rules of the linguistic system of the target language) и удовлетворять требованиям задания на выполнение перевода (project assignment).

**1.4.2. Проверка (Checking)**

Переводчик, завершив первоначальный перевод, должен проверить свою работу (shall check his/her own work) и устранить все обнаруженные недостатки, обращая особое внимание:

- на правильную передачу смысла (the meaning has been conveyed);
- отсутствие пропусков или ошибок;
- соответствие перевода спецификации услуг (service specifications).

**1.4.3. Контроль пригодности перевода его назначению (Revision)**

Поставщик должен обеспечить контроль пригодности перевода его назначению. Этот контроль выполняет контролер. Функцию контролера не может выполнять тот же переводчик, который перевел данный текст. Сравнивая исходный и переводной тексты, контролер определяет пригодность перевода его назначению (suitability for purpose), обращая внимание на соблюдение единства терминологии, употребление надлежащих речевых регистров и надлежащего стиля изложения (terminology consistency, register and style). Результатом работы контролера являются рекомендации по устранению недостатков (reviser's recommendations), которые контролер передает поставщику. При необходимости контролер может рекомендовать перевести текст заново (Corrective measures can include retranslation).

**1.4.4. Рецензирование (Review)**

Задание на выполнение перевода может включать этап рецензирования. Стандарт допускает, что процесс рецензирования может сопровождаться оценкой перевода с точки зрения применения речевых регистров и традиций изложения рассматриваемой тематической области.

Результатом работы рецензента являются рекомендации по устранению недостатков, которые он передает поставщику. Поставщик должен обеспечить внесение исправлений в соответствии с рекомендациями рецензента. Кому поставщик должен поручить эту работу, стандарт не сообщает.

**1.4.5. Корректорская вычитка оригинал-макета (Proofreading)**

Текст перевода может быть сверстан, т. е. текст, вместе с надлежащим образом расположенными иллюстрациями, подрисуночными подписями, шрифтовым оформлением и т. п. превращается в документ (т. е. в оригинал-макет журнала, каталога, инструкции и т. п.) и этот оригинал-макет надо вычитывать. «Если в задании указано, что надо делать корректорскую вычитку оригинал-макета, то поставщик должен ее обеспечить» (If the service specifications include proofreading, the TSP shall ensure that the text is proofread).

### 1.4.6. Окончательная проверка (Final verification)

Поставщик должен проверить и убедиться в том, что выполненный переводческий проект соответствует заданию.

### 2.6. Определение качества перевода специальной технической документации

Если требования к качеству перевода, упоминаемые в разных местах стандарта, собрать вместе, то получится, что в процессе перевода, а также в результате реализации рекомендаций контролера и возможно рецензента, переводчик должен:

- 1) передать информацию, т. е. не допуская пропусков, правильно передать смысл, содержащийся в исходном тексте;
- 2) создать текст, соответствующий лингвистическим нормам языка перевода;
- 3) применить терминологию требуемой тематической области и терминологию заказчика или любую другую предоставленную терминологию;
- 4) соблюсти единство терминологии, единство фразеологии и лексическую связность;
- 5) соблюсти грамматические правила: синтаксис, орфографию, пунктуацию;
- 6) соблюсти стилистические требования, требования локализации текста;
- 7) учесть целевую аудиторию и назначение перевода.

#### Список требований компании Интент:

1) Переводной текст должен быть адекватным исходному тексту, т. е. верно передавать смысл, в том числе содержащийся в подтексте исходного текста. Это означает, что переводной текст должен передавать смысл не того, что формально сказано, а того, что хотел сказать автор исходного текста, но по каким-то причинам (например, в силу недостаточного умения) изложил невразумительно.

2) Переводной текст должен быть изложен ясно, доходчиво и по возможности кратко.

3) В переводном тексте должны быть устранены невразумительность и нелогичность изложения, а также ошибки исходного документа. Однако если в исходном тексте встретится небольшое число фрагментов, смысл которых, несмотря на все усилия, предпринятые переводчиком и редактором, а также, несмотря на консультации со специалистами Заказчика, расшифровать не удалось, то их разрешается перевести буквально. Такие фрагменты должны быть графически выделены, например, цветной заливкой.

4) Переводной текст должен быть изложен в соответствии с традициями российской технической документации. При изложении переводного текста должны обязательно использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний.

5) Переводной текст должен быть свободен от стилистических дефектов (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).

6) По стилю изложения переводной текст должен строго соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).

7) Применяемая терминология должна соответствовать ГОСТам и иным российским нормативным документам, сложившейся практике применения и, при необходимости, должна быть согласована с Заказчиком.

8) В переводном тексте должны быть соблюдены единство терминологии, фразеологии и лексическая связность.

9) В переводном тексте не должно быть пропусков, опечаток, орфографических и синтаксических и пунктуационных ошибок.

10) В переводном тексте должны быть соблюдены правила редакционно-издательского оформления. Качество переводного текста оценивается по степени соблюдения перечисленных выше требований.

[http://www.intent93.ru/useruploads/files/EN\\_translation\\_practice.pdf](http://www.intent93.ru/useruploads/files/EN_translation_practice.pdf)

### Revision Guidelines for Translations

#### Why is it difficult to handle an in-house review and how can it be done effectively?

Internal reviews are often performed by clients as an additional step to verify that the target document is consistent with their terminology and stylistic preferences. In-house reviewers, although experts in their field, may not have the linguistic skills required or have adequate knowledge about the project to perform a professional review. When a review is poorly done, it can compromise the quality of the translation.

**Revision Parameters** (*Brian Mossop, Revising and Editing for Translators, St. Jerome Publishing, Manchester UK, 2001. ISBN: 1-900650-45-2 (pbk). Brian Mossop's website <http://www.yorku.ca/brmossop/>*

The revision parameters are the things a reviser checks for, the types of error. An exhaustive listing of things that can go wrong when translating would be very long indeed. However in order to think about and discuss revision, it is convenient to have a reasonably short list of error types. Here they are, expressed as questions about the translation, followed by a single capitalized word for convenience of reference.

**Group A — Problems of meaning transfer (Transfer)**

1. Does the translation reflect the message of the source text (Accuracy)?
2. Have any elements of the message been left out? (Completeness)

**Group B — Problems of content (Content)**

3. Does the sequence of ideas make sense: Is there any nonsense or contradiction? (Logic)
4. Are there any factual errors? (Facts)

**Group C — Problems of language and style (Language)**

5. Does the text flow: Are the connections between sentences clear? Are the relationships among the parts of each sentence clear? Are there any awkward, hard-to-read sentences? (Smoothness)
6. Is the language adapted to the users of the translation and the use they will make of it? (Tailoring)
7. Is the style suited to the genre, has correct terminology been used, and does the phraseology match that used in original TL texts on the same subject? (Sub-language)
8. Are all the word combinations idiomatic? Does the translation observe the rhetorical preferences of the target language? (Idiom)
9. Have the rules of grammar, spelling, punctuation, house style and correct usage been observed? (Mechanics)

**Group D — Problems of physical presentation (Presentation)**

10. Are there any problems in the way the text is arranged on the page: spacing, indentation, margins, etc? (Layout)
11. Are there any problems of text formatting: bolding, underlining, font type, font size, etc? (Typography)
12. Are there any problems in the way the document as a whole is organized: page numbering, headers, footnotes, table of contents, etc? (Organization)

**Summary of Revision Principles**

- Do not ask whether a sentence can be improved but whether it needs to be improved. Make the fewest possible changes, given the users of the translation and the use they will make of it.
- Make small changes to a sentence rather than rewriting it.
- Minimize introduction of error by not making changes if in doubt about whether to do so.
- If you have to read a sentence twice to understand it, a correction is definitely necessary.
- If you cannot understand the translation without consulting the source text, a correction is definitely necessary.
- When you make a linguistic correction or stylistic improvement, make sure you have not introduced a mistranslation.
- When you make a change, check whether this necessitates a change elsewhere in the sentence or a neighbouring sentence.
- Do not let your attention to micro-level features of the text prevent you from seeing macro-level errors, and vice versa.
- Do not let your attention to the flow of linguistic forms prevent you from seeing errors in meaning (nonsense, contradiction etc), and vice versa.
- Check numbers as well as words: they are part of the message.
- Adopt a procedure which maximizes your opportunity to see the text from the point of view of the first-time reader.
- Adopt a procedure which allows you to strike a suitable balance between the degree of accuracy of the translation and the degree of readability.
- In the final analysis, give preference to the reader's needs over the client's demands.
- Avoid creating an immediate bad impression: make sure there are no spelling or typographical errors on the front page of the translation.
- Do not make changes you cannot justify if revising the work of others.
- Do not impose your own approach to translating on others.
- Make sure that client and reader receive full benefit from revision work: ensure that all handwritten changes are properly input and that all changes are saved before the text is sent to the client.
- If you have failed to solve a problem, admit it to the client.

[http://multi-languages.com/translators\\_revisions.shtml](http://multi-languages.com/translators_revisions.shtml)

## **Revising the work of others**

The main difference between revising someone else's work and self-revising stems from the number of operators participating in the overall process. Since, in this case, there is (as usual) an author, a translator and a reviser (or two, three of them), sometimes a proofreader, too.

There arise a number of interpersonal relationships which may or may not complicate the situation.

The reviser and the revisee are obviously two different persons and the power they have over the text at hand is inferred from the hierarchy existing between them. Whether a suggested change becomes an actual amendment depends on their position. The revisee may be the reviser's subordinate – a junior translator or a student; in such case, the changes will usually be accepted. The revisee may also be a fellow-colleague; in that situation a discussion about the changes suggested or made can take place.

It should also be noted, treating the status of the revisee, that even if he or she is an experienced translator and his or her work is usually very good, the reviser must always be attentive and critical and must not rely on the reputation of the revisee.

Aside from this social dimension of revising others, another crucial aspect comes into play.

Every translator-reviser has their own image of a good translation solution. Working as a reviser means being open to solutions of others and not imposing one's own ideas on someone whose work is acceptable and good. Mossop wisely advises that "one thing you must do is recognise the validity of approaches to translation other than yours (...) it's someone else's work, and you must respect their approach unless the (...) term they have used could seriously mislead the reader about the intent of the source text." Moreover, it is advisable to distinguish necessary changes from simple suggestions.

All the changes a reviser makes in a target text must be objectively justifiable. Claiming that a wording simply does not feel right is not enough. Basing every correction on a reliable argument is essential, in case the reviser needs to discuss the revised text with the translator, or the work provider.

When revising it is also worth realizing that the translator knows more about the text at hand than the reviser, the former one worked on it a lot, made research and, hopefully, checked his or her work. Therefore, one should think hard before changing anything in the translation, especially if it is a text from a field one is not expert on. Unwarranted or unneeded changes cost time and money and they can only create unpleasant interpersonal relationships.

## **Self-revision**

Self-revision is generally considered a process inherent to every translation process; no professional translator submits their work unless they read it at least once from the very beginning till the end, no scanning or spot-checking.

Robinson calls it "checking" and presents it as an aspect of the so-called translator's reliability.

However, it has more constraints and limits than revising the work of other translators, since the whole process includes only one person, and only the knowledge and the set of skills of the one person can be drawn on. It is therefore necessary to apply different strategies to change the perspective in order to make self-revision truly efficient.

When revising one's own translation, the expectancy effect and familiarity effect manifest themselves more than in revising somebody else's translation. These phenomena make it harder to detect mistakes and may generally hinder accuracy of self-revision.

Unlike when revising a translation of somebody else, when self-revising, one has the feeling of ownership of the target text, which may, on the one hand, obstruct objectivity and efficiency of revising, but, on the other hand, also provide stronger motivation.

## **Proofreading**

Proofreading, which ensures that no mistakes are contained in a text, does not have to be exerted on translations only. Proofreading is a standard procedure in the process of generating any text, during which a proofreader, whose most essential quality is the knowledge of the language (usually mother tongue) in which he or she proofreads, searches for errors – most often grammatical, stylistic, or typographical ones.

Proofreading original texts does not differ from proofreading translated texts in the process itself, but the two cases may diverge in the type of mistakes that might occur. There are certain errors peculiar to translated texts.

A question arises whether we can in fact claim that a revised text is automatically proofread, because it should not contain any mistakes at all. If speaking generally, then yes. A revised translation is one that is ready for print/publication or whatever its pragmatic purpose is. If speaking technically, maybe, since proofreading can be perceived either as a sub-part of revision process or as another process that should follow revision in the overall work on a translation task